



# ברושורה די לאם קופלאם די פורים

מיטיד'ה אין ב"נדיד'ה

אה פרופ'טו די לה נואיב'ה אונזיון

**"האדמה"**

אונזיון די זוד'יוס די איל איזיפטו

פור לה קולוניזאסיון אגריקולה אין פאליסטינה

## פורים טוב מברך

לשנה הבאה בירושלים בני חורין

אלכסנדריה א"ד אדר ב' תפ"ט - 5689

ש"מ"ש

בוגאמוס אס טודיום נואיסטרוס קארוס אירמאנוס די קודי  
בין בינר אין אליז'ו דיל גרופו "האדמה" אין קאלונקי  
אוקאזיון די פייסטאס קו סי פרוזונטי.

פור לאס דונאסיונים אדריסאד'יצוס אס נואיסטרו מריזור'ירו:

עמנואל גאבאי, קאליז'ה נובאר פאשה נו" 20

אליקסאנדריאה

Vos

**ESCARPINS**

**PANTOUFLES**

**BOTTES**

**SANDALES**

vous les trouverez

à la

**Cordonnerie Argentine**

**37 et 53, Rue Attarine**

Prop. : COHEN, MIZRAHI & Co.

à des prix

défiant toute concurrence

---

ב.ב. - לה "קורדונרייה ארגנטינה" קאלה הטארין 37, תעלה 108

פודו ס'ל קו סדונסיה ד'נה צ'רוביה ס'ן כומאסו טיפולאדו לה פ'דאליה

די אפיה (קונסדה ס'יקו מיליט'ים).

# לאם נואיב'אם קופלאם דיל פיליק

מאלגראד'ן לה סיטאסיין קריטיקה אי איסקורה  
אה טודיום ליה נום סי איזו נאטורה  
פארה טודיו סי קרי באואל אי בינטורה

אין איסטאם דום נוב'ים די עייסטא  
נו סי קרי מיטד'ן גאנגו אלה פוארטא

נום מיטאטום די בואינה גאנה  
אנשים קי נום סי אנה דימאנייאנה

אילבידימים לאם פוסטיפאם אי לייסורים  
פארה קאנטאר לאם די פורים

לאם קופלאם די פורים סי קאנטאן אל סין די אלאביאר קרו אל דיני

לחו די קאד'ס פורים אים די סואיעארצ'ים

קי טון עינגאש ייסורים פור פואדיר קארטארצ'ים

פארה אלגורארצ'ים אי צ'ים אקוד'לער,

קי טודיום דיצ'ין ערוקאל, פלאטום די דולסורה,

סין אציר מהקורה.

אגרה קי אום פורים לוי עהמטין מאניאנה  
קאנטאר קרו אורמאט'ס מה טון עינגו גאנה  
זיי אונה סונאנה קי טון סו גאלאר  
זי פור טאגטו צו קאנטאר, פורקו טון סי דיגס,  
פורים סין קאנטעיס

טון לוי חריידי די קוננד און קוננד פאסטו  
טון נום דיבה מאנטעיר אל רוקו אורחו  
צייטו אל עיטיוו און גראטיקו פאש  
אמאנטוואן לאם פארה'ס, מיליס לוי מיליונים  
אין פ'אירעיס צורגיס

אלאצ'אר קרו אל דייו קון עהטיד לוי קאנטום  
סינגו אל טון פיד'יהו אמיסעאל' אצ'אנטו  
די און אומצרי צירצ'אנטי אל טום אובקאפו  
זי אמן לוי אונקאמפו אין אונה פאלידי'ס  
טון עופו פאלידי'ס

זוכקו אמן אל ממזד די קורי מירקארטום  
איסטו לו קיזו חוד פארה אטימארטום  
טון נום אונצ'יד'אמוס איסטו אטימארט'ד'  
מילדאמוס קון אמיסעאל' אין לה צייז'ה אובטרוויס  
טינדילס און מימורי'ס

כי ציטטיוו לה ריינס אסתר הין איל פרימיר דיהה  
 ציסטודי די סו קולג אל אורו פאריסואס  
 קון גראנדי מאנזיאה סו פאלו גנדי איל ריי  
 איל ריי קו לה צידו ציגור פידריאו סו טיי  
 אה קולג דיל ציטו.

קו אים לה טו ציגור אסתר קו אים לה טו דומאגדס  
 און קומביני קידו אור און לה עוטייס קאזס  
 קון עוריה טו קומפאניאה או אמן עאמביון  
 א טארביין קידו קומר גומטס אלה מוחס  
 ציבי טו גראנדיס

טן טי פואידו ליבאנטאר קו איםטו אינספלאקיסידו  
 עדים דיאס אזו קון אזוי קו פאן עו אבי קומידו  
 טי אטואה אבי ציבידו ליוו או מוס הנמודים  
 טדו פור מודרי די טי קו איל דיוו טי מאטו  
 או אלום ג'ודיווס איסקאפין.

הליבאנטה מרדטו ציסטטיעו איםטו סאליוו  
 טומה לה קודונה דיל ריי סובייטו און קאבאליוו  
 אינעראטי אל צאטיוו ליוו טי לאב'ארט  
 או מאנביון טי אלמיסקאלרי ליוו קו סו ליזידו  
 טיליק או צארצורו

סו אומפיסון אומגטאר עורזיס לוס ציזונוס  
 פארה ציביד או קאנטאר או ערוקאר לוס ציטוס  
 דיספארטאן מארוגניטוס או קו דון צאקטיב  
 סאלניציאס מייטאן אל אים להס מוחס ציין אלטאס  
 פרוטאס או סאלאטאס.

דיצימוס אור גומטב און איםטוס דוס דיהס  
 סובירי אינגיר איל ראצוב גנדי לוס נאהמזיחס  
 פור אור לה אומצרידיאה אה איל אמאליק  
 אגאן צאטיוו קון עיליק עורזיס אה און פריסיוו  
 טן מיריס איל ריסטו

קילאל די איםטו פוריס אים די אפריד להס מאטוס  
 דחינדו אלחא קיידים איביבי אורמאטוס  
 קומאן אינדואטוס סופריטו קייצאפ  
 קארזי אגו סואה ארצאפ  
 אורדינין להס מוחס סין אביד מאנקוזס.

מאגדון אה עומאר קיימאן איל עאקוס אינעטרו  
 קאנטאנדו לה די אמן קון און צואין פאגדורו  
 קון אים איל פרימירו סאלנה אה צאילאר  
 קו טן מירין די אב'אלאר קו צאלייאן צאילאלנדו  
 פאראס צאלייאן דאגרו

En la esperanza que todos nuestros hermanos non man-  
caran de encorajar el grupo de la nueva union HAADAMA  
por la realización de erjar ouna noueva colonia agricola en  
Palestina, agradeled caros señores mi cordial ehalom.

Estas linias que vinimos de escribir fueron traduisidas  
de el ebreo, que aqui abacho poublicamos, por M. S. Chalem  
actoualmente eleva en la escola Aghion (da la Comunidad  
Israelita).

קומו הגולים עלכם הסירו  
שמש אביב זרחה לפניכם!  
משנת הנלות, התעוררו העירו  
פתחו עיניכם! הרימו ראשכם!  
הבינו כי לא פה תמצאו הרוחה  
לבו, ונלכה, מזרחה, מזרחה.  
עזבו הגתו המקומות הצרים,  
בם שנות אלפים הייכם אכדו  
גרשו מעליכם את רבבות הנשרים  
שבצ'פרנהם אתי כשריכם גרדו  
רב לכם בני דני לכם האנחה;  
ומו! התאושו! מזרחה, מזרחה!

גאסטו נום אסודיסיוו פוד מודרני די און פירו  
גאסטו קי ען נום ב'ניסיוו מ'אסקו מוגנו פיירו  
א'יסטו ג'גאנדי ליירו לי פ'ואו און פ'יסאט  
גאסטו קי ען א'יסטו ק'יסאט  
עודו א'יס און ק'ואנטו ען מודו אול נ'יסטו

ק'ואנדו ס'אניו אול פ'ירמאן קי לו א'יסטו ק'וארמאן  
ק'ון ק'אלפאק או ק'ון ס'אלג'אלד קי טי א'ק'יסאט  
ק'ון או ק'ון ס'י אפ'ארס פוד ב'יד און מ'איימאן  
א'נק'ואנד'ע און און ע'ימאן אל ס'נייוד אונד'אד'ע  
ב'ין א'מ'ואר'אד'ע.

האדמה  
התאחדות יהודי מצרים  
להתישבות הקלאית בא"י



HAADAMA  
L'union Juive d'Egypte pour la colonisation  
en Palestine

Gaste mos asodesio por modre d'un perro  
 Basta que non mos vencio machco muntcho fierro  
 Este grande yerro le foué ouñ fessat  
 Basta que non esté kiesat todo es ouñ kouento  
 Non mirech el resto

Quando salio firman que lo enforçaran  
 Con calpak i con chalvar que le aquichara  
 Kien i kien s'apara por ver ouñ maymon  
 Encolgado en ouñ timon al signor onrado  
 Bien amezourado

LOS 10 IJOS DE AMAN ARACHAA

ואת עשרת בני המן הרשע

PARCHANDATA	פֶּרְשֵׁנְדָּתָא
DALFON	דַּלְפֵּן
ASFATA	אַסְפָּתָא
PORATA	פּוֹרָתָא
ADALIA	אַדְלִיָּא
ARIDATA	אַרִידָתָא
PARMACHTA	פֶּרְמַחְתָּא
ARISAY	אַרִיסַי
ARIDÉ	אַרִידֵי
VAYZATA	וַיְזָתָא

Caros Coreligionarios,

A la ocasion de la alegre fiesta de Pourim, tengo el plazer de informar al onorado poublico que disde 3 años despues de diversas riuniones i muntcha fatiga, entre diversos de entre nouestros ermanos, me siento horoso de saver que ouñ grupo de 30 familias fué formado en Alexandria en data del 3 Tebet 5689 (16 Dóembre 1928) yevando el nombre "HAADAMA" union judia del Egypto por la Colonizacion Agricola en Palestina.

Dunque Caros Siniore, esto convencido que el primer dover que deve intehir cada judio es: de pensar notelhe y dia ala Reconstruccion de nuestra Casa Nazionala, i de parvenir a azer arebivir las tierras que nos apartienen de las coualas mos absentimos de eyas mientras miles de años, a este sujeto, rogo de meldar con atansion las líneas siguientes:

Nos despertemos de nouestro ondo esfuenio i mos delivremos de el Galouth, rompamos la cadena de sobre nouestra garganta, los rayos de el sol de la prima-vera brillian delantre nosotros, avramos nouestros ojos i levantemos nouestra frente, sepamos bien que no es aqui el lugar ande devemos topar nouestro reposo, kale que boueliquemos siempre de azer arelounbrar nouestra vera morada (Erez Israel).

Abandonemos el Gheto i los lugares estranieros ande en eyos pedrimos nouestra existencia, alechemos de entre nosotros los pleytos de las aguilas que con sous unias nouestras carnes arazgaron. Mountelhe yorimos fin agora, non calé mas dournido sobre nouestras 2 orejas con grande reposo.

Nos alevantemos i yenos de coraje ouzenos el bien por nouestra vera patria, demostramos con ardor nouestros sentimientos nasionales.

Se vistio la Reyna Esther en el premer dia  
Vestido de sou color al oro paresiya  
Con grande manzia se foué ande el Rey  
El Rey que la vido venir pedrio sou tino  
A color del vino

Que es la tou venida Esther que es la tou demanda  
Oun combite quero azer en la touya caza  
Con toda tou compania i Aman tambien  
I tambien kero comer djuntos a la meza  
Biva tou grandeza

Non me puedo alevantar que esto enflakesido  
Tres dias aze con oy que pan non ave comido  
Ni agua ave bivido yo i mis talmidim  
Todo por modre de ti que el Dio te mate  
I los Djoudios escapen

Alevanta Mordehay vistete este sayo  
Toma la corona del Rey souveté al cavayo  
Entraté al banio yo te lavaré  
I tambien te almixlaré yo que so, ligero  
Telek i barbero

Se empesen adjountar todos los vezinos  
Para beber i cantar i trocar los vinos  
Despartan marrontchinos i que den bakchich  
Saltchitchas metan al chich las mezas bien altas  
Froutas i salatas

Devemos azer djumbouch en estos 2 dias  
Sovre entchir el rabouch ande los Nahmias  
Por azer la ombrieriya a el Amalek  
Agan banio con telek todos a oun presio  
Non mirech el resto

Kelal de este Pourim es de avrir las manos  
Disiendo Allah Kierim eviva ermanos  
Coman endianos sofrito kiebap  
Cada ouno seya erbap ordenen las mezas  
Sin aver mankeza

Manden a tomar kieman el takoum entero  
Cantando la de Aman con oun buen pandero  
Ken es el primero salga a baylar  
Ke non miren de avlar que vayan baylando  
Paras vayan dando

# Las Nuevas Coplas del Felek

Malgrado la situasion critica i escoura  
A todos ya mos se' iso natoura  
Para todo se kere mazal i ventoura

En estas dos notches de fiesta  
Nor se kere metido gantcho a la puerta  
Mos metamos con buena gana

Antes que mos se aga demaniana  
Olvidemos las postemas i yesourim  
Para cantar las de Pourim

Las Coplas de Pourim se cantan al son de  
**ALAVAR QUERO AL DIO**

Ouzo de cada Pourim es de souhetarvos  
Que non tengach yesourim por puerder cantarvos  
Para alegrarvos i vos acodrar  
Que todos deven trocar platos de doulsoura  
Sin aver mancoura

— 11 —

Agora que es Pourim oy tambien maniana  
Cantar kero ermanim ma no tengo gana  
Ay ouna semana que non sé ganar  
I por tanto vo cantar porqué non se diga  
Pourim sin cantiga

Non ay hayre de comer oun' comer pastoso  
Non mos decha mantener el rico orozo  
Vino al tiniozo oun granico mas  
Amontonan las paras miles i millones  
En fuertes borones

Alavar kero al Dio con tanier i cantés  
Siendo el non pedrio amistad avanté  
D'oun ombre berbanté el mos escapo  
I Aman lo encampo en ouna payida  
Non topo fuyida

Bouchco Aman el namzer de kerer mercarmos  
Esto lo kijo azer para atemarmos  
Non mos olvidamos esta enemistad  
Meldamos con amistad en la vieja storia  
Tenelda en memoria



12-23  
13-24  
14-25  
15-26  
16-27  
17-28  
18-29  
19-30  
20-31  
21-  
22-  
23-  
24-  
25-  
26-  
27-  
28-  
29-  
30

*Yehovat*

Nos coréligionnaires auront  
appris sans doute avec sa-  
tisfaction

**L'OUVERTURE**  
de la  
**Pharmacie POLITI**

au 73, Rue Midan

Cette Pharmacie que nous devons  
tous encourager apporte directement  
de l'Europe les meilleurs produits et  
spécialités fraîches et exécute les  
ordonnances aux meilleurs prix.

Consultations gratuites :

Dr. A S C H E R de l'Hôpital Israélite	de 12 h. a.m. à 1 h. p.m.
Dr. LUCIEN GEARGOURA de l'hôpital français	de 6 h. 30 à 7 h. 20 p.m.

סיניורים,

לה אירמאנדאד' די לוס זודייים אוריינשאלים איס לה סולה  
סוסיטה די ביינפייזונסייה דילה קולוניאה ג'וד'אראיספאניולה  
די נואיסטרה סיבדאד' פונדאד'ה אין איל מים די אדר 5683,  
אלייאה ב'ה אקומפליר אין פורים 5689

סו סיזינו אנביזרסאריין

אי קומו לה אירמאנדאד', די איל דיאה די סו פונדאסיין  
אסטה אוי גון מאנקו די אינגיר קונסינסיוואמינטי סו מיסיון  
איס דיל דוביר די טודום לוס מיימברוס די נואיסטרה קולוניאה  
די אלייוד'ארלה, די סוסטינירלה די טודאס נואיסטראס פואיר  
סאס איס אליייה סולה קי ריפריזונטה אי דיבי ריפריזונטאר  
נואיסטרה קולוניאה.

ביבה לה אירמאנדאד' די לוס זודייים אוריינשאלים פ'ווייר  
נאדיה קון לה גמילות חסדים והלבשת יתומים.

שבתי ב. שלם הי"ד

אונה פארטידיה די איספאס קומפלאס סו קאנטאבלן ד'זדי סיניס די  
אניוס סוכ. נואיסטרוס אירמאנטוס די סאלוניקו.

הימקדומייריאה מ. הארזרי - אליקסאנדריאה - מ.ב.